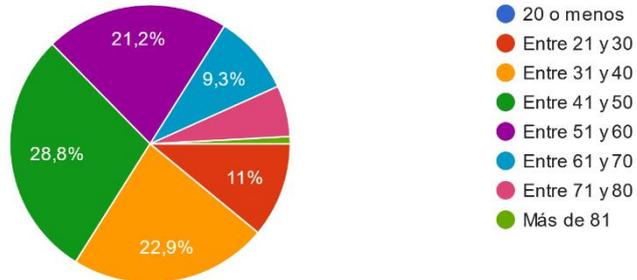


# Encuesta VASOS COMUNICANTES 2022

Encuesta realizada por el equipo de redacción de la revista de la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores).

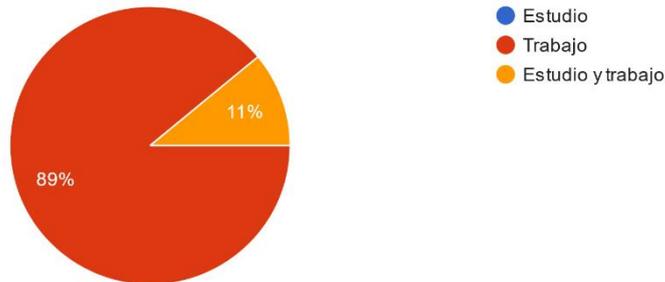
Por favor, dinos tu edad.

118 respuestas



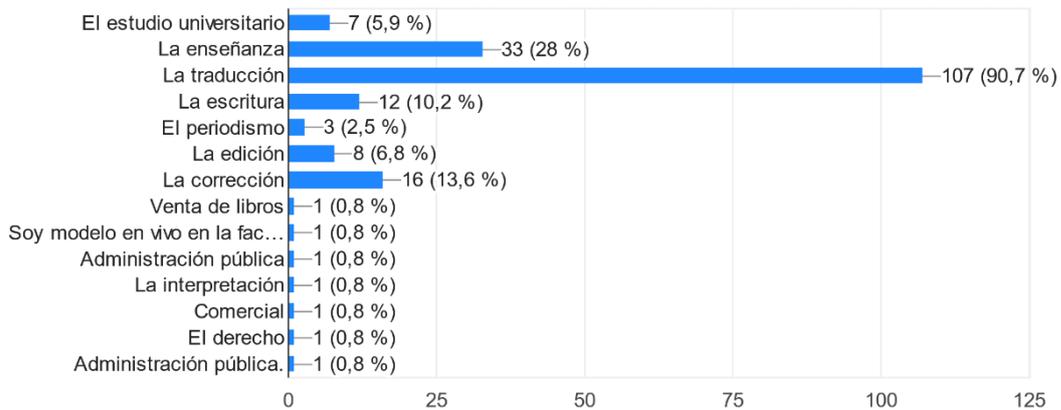
¿Estudias o trabajas?

118 respuestas



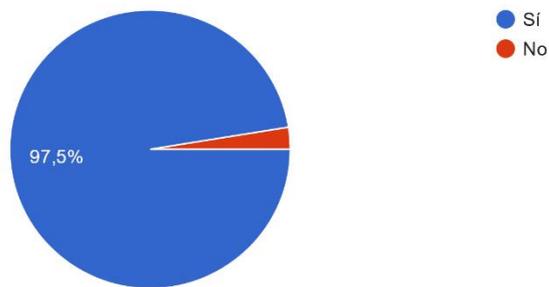
¿Cuál es tu ámbito profesional?

118 respuestas



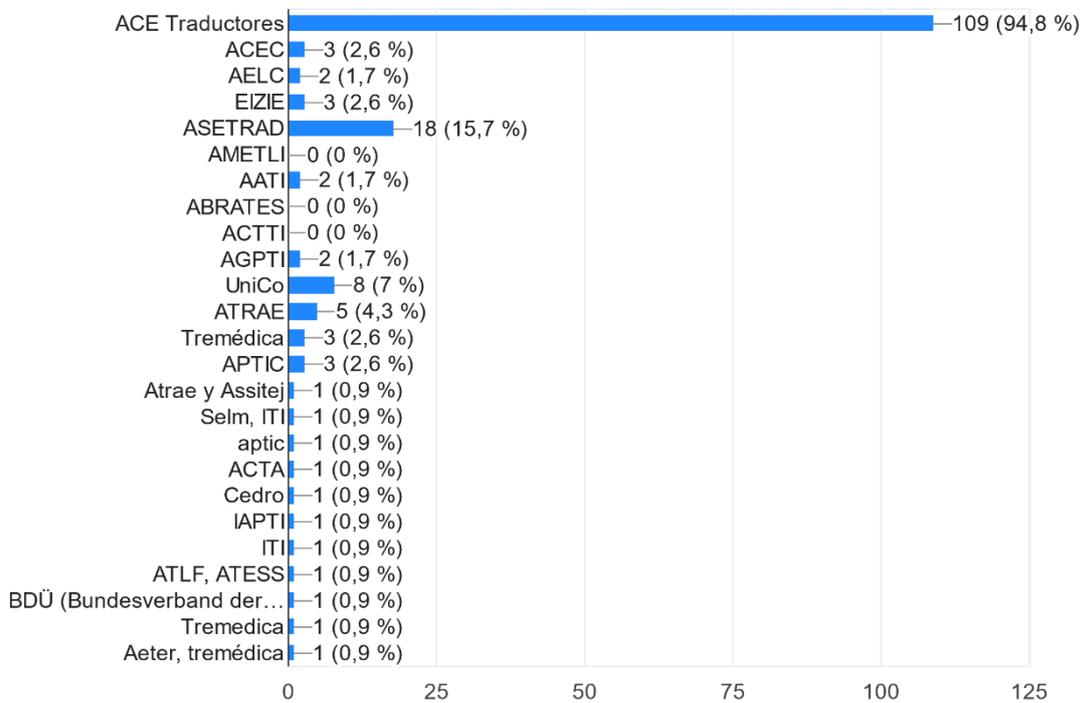
### ¿Eres miembro de alguna asociación profesional?

118 respuestas



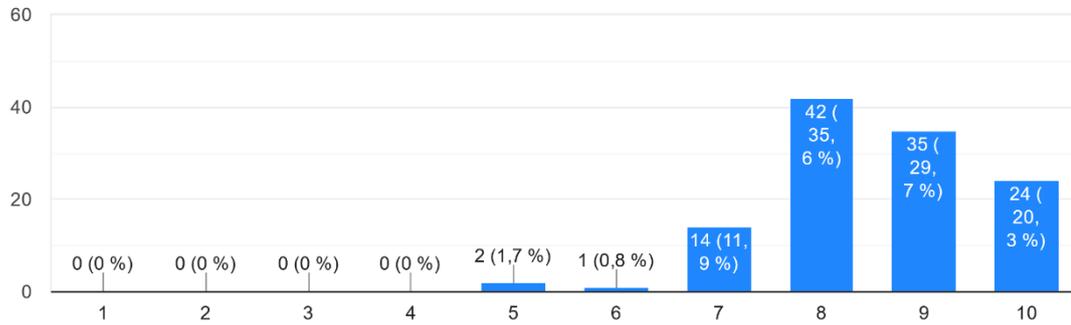
### En caso afirmativo, ¿de qué asociación o asociaciones?

115 respuestas



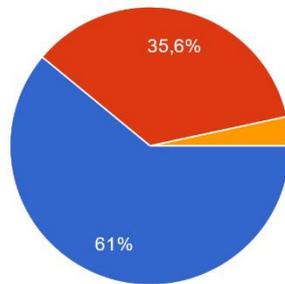
### ¿Qué puntuación le darías a la revista en términos generales?

118 respuestas



### Desde una perspectiva estética, la revista te parece...

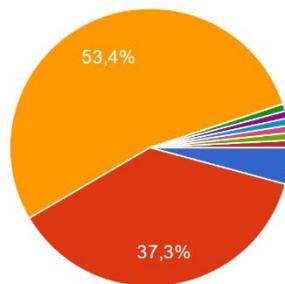
118 respuestas



- a) atractiva, invita a la lectura.
- b) normal, es un escaparate de contenido sin más.
- c) fea, no invita a la lectura.

### ¿Con qué frecuencia lees las publicaciones de la revista?

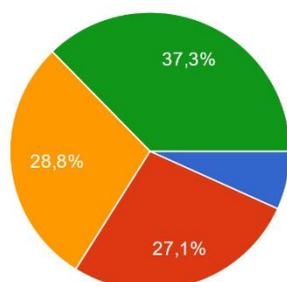
118 respuestas



- a) Leo todas las publicaciones.
- b) Leo alguna publicación a la semana.
- c) Leo alguna publicación al mes.
- Pero casi todas las publicaciones
- Confieso que no la leo casi nunca
- Rara vez tengo tiempo de leerla, por...
- Leo las publicaciones que me result...
- Prácticamente nunca... ¡( Me cuesta...
- He leído un par de publicaciones en...

### ¿Cuándo lees las publicaciones de la revista?

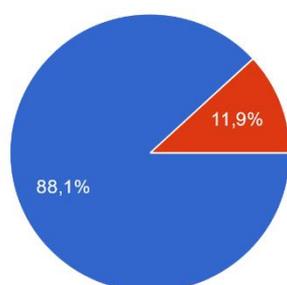
118 respuestas



- El mismo día de su publicación.
- La misma semana de su publicación.
- Alguna vez al mes.
- De forma esporádica.

### Te parece que la revista...

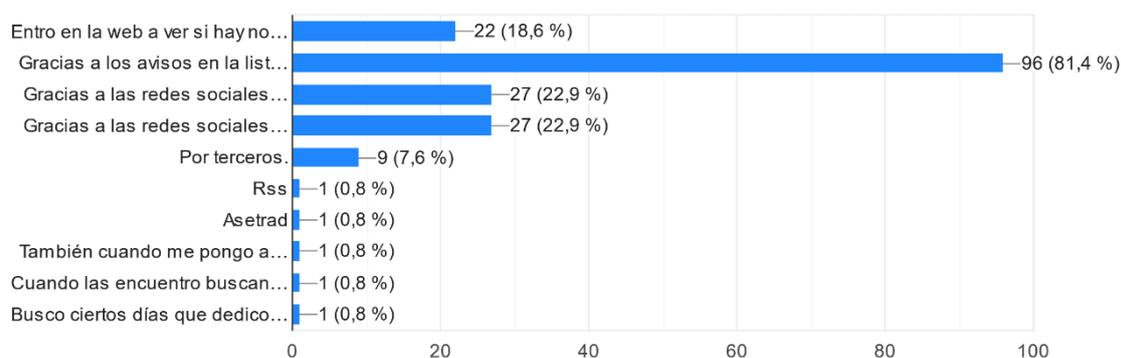
118 respuestas



- publica textos a un ritmo adecuado.
- publica demasiados textos.
- no publica suficientes textos.

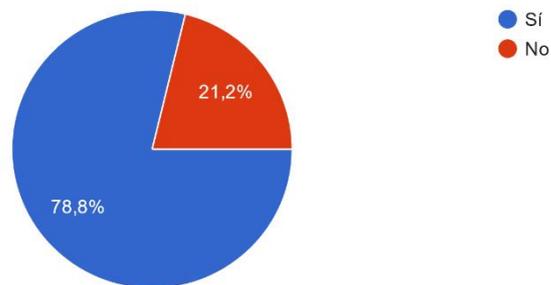
### ¿Cómo sigues las publicaciones de la revista?

118 respuestas



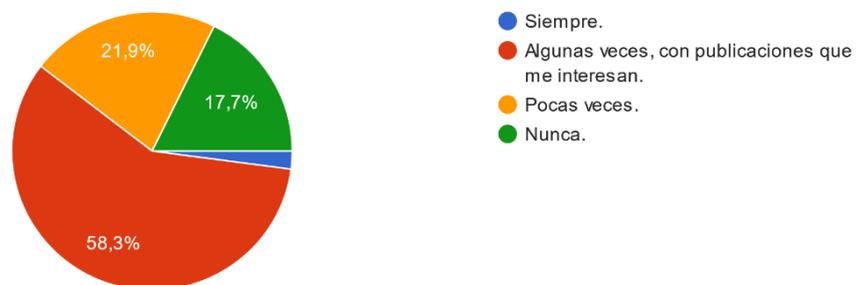
### ¿Tienes redes sociales?

118 respuestas



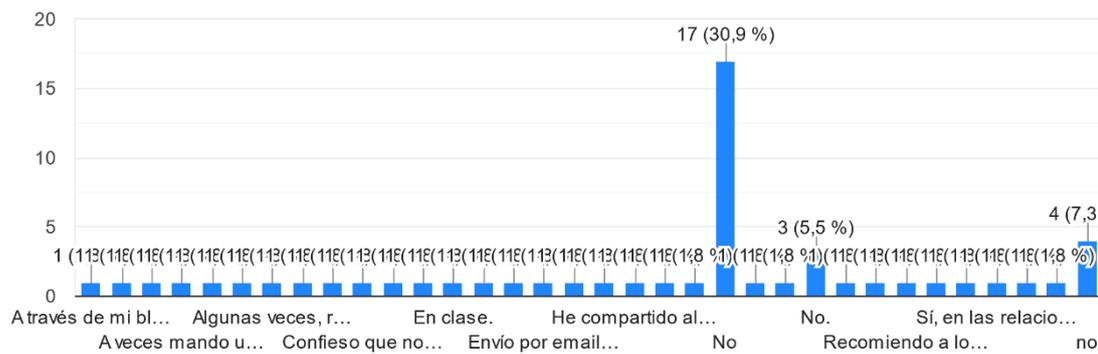
### En caso de tener redes sociales, ¿das difusión a los contenidos de la revista?

96 respuestas



### Si no es mediante las redes sociales, ¿contribuyes de alguna manera en la difusión del contenido de la revista?

55 respuestas



### ¿Echas en falta alguna vía de difusión de las publicaciones de la revista? (En caso negativo, escribe "no".)

No

NO

No

No

No

Quizá un boletín a modo de resumen mensual con "lo que te has perdido", no necesariamente cuando acaban de publicarse noticias nuevas

No sé

Quizá en papel en algún encuentro o feria.

Más en redes sociales, quizá de forma más visual. Por ejemplo, mediante publicaciones en Instagram.

Tal vez

Quizá con un boletín de novedades periódicamente

En las webs de revistas académicas.

¿Quizá podrían imprimirse algunos ejemplares y repartirlos en unas pocas librerías que apoyen mucho la labor de traducción? En Allariz está la librería A Aira das Letras, y siguen con mucho interés todo lo relacionado con la traducción. Quizá pueda haber librerías interesadas en ofrecer ejemplares. O quizá en bibliotecas públicas y universitarias, para que estudiantes del gremio puedan acceder a ella en formato físico.

No, aunque en su momento busqué en Google "revista española traducción literaria" y no apareció. Creo que estaría bien si se pudiera optimizar para que apareciera en las primeras posiciones. Esta sigue siendo una forma muy difundida de búsqueda, si uno no conoce o no es socio de ACE T. Estaría bien también que los títulos de los artículos estuvieran optimizados para SEO, de manera que si uno busca algo en google y alguna palabra coincide con el título de algún artículo, ese artículo aparezca en los resultados y con ello la revista.

Creo que debería tener más difusión, aunque desconozco de qué manera podría hacerse

Instagram, otras redes sociales más actuales.

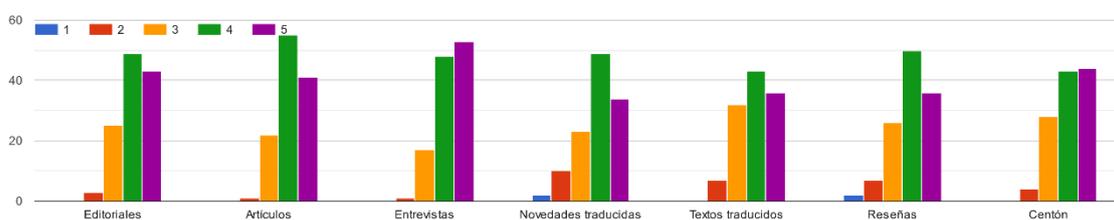
En redes sociales con usuarios más jóvenes (aunque entiendo que es complicado porque hoy es Instagram y mañana es TikTok, por no hablar del tiempo que lleva gestionar una cuenta de esta naturaleza) y en las facultades de traducción e interpretación, escuelas oficiales de idiomas, etc.

Instagram

Suscripción por email

## Según tus intereses, puntúa del 1 (pésimo) al 5 (excelente) las distintas secciones de VASOS COMUNICANTES.

Según tus intereses, puntúa del 1 (pésimo) al 5 (excelente) las distintas secciones de VASOS COMUNICANTES.



### DESGLOSE DE NÚMERO DE VOTOS:

#### EDITORIALES:

Fatal: 0

Mal: 3

Regular: 25

Bien: 49

Excelente: 43

#### ARTÍCULOS

Fatal: 0

Mal: 1

Regular: 22

Bien: 55

Excelente: 41

#### ENTREVISTAS

Fatal: 0

Mal: 1

Regular: 17

Bien: 48

Excelente: 53

#### NOVEDADES TRADUCIDAS

Fatal: 2

Mal: 10

Regular: 23

Bien: 49

Excelente: 34

#### TEXTOS TRADUCIDOS

Fatal: 0

Mal: 7

Regular: 32

Bien: 43

Excelente: 36

#### RESEÑAS

Fatal: 2  
Mal: 7  
Regular: 26  
Bien: 50  
Excelente: 36

#### CENTÓN

Fatal: 0  
Mal: 4  
Regular: 28  
Bien: 43  
Excelente: 44

**¿Echas en falta algún tema o alguna sección que crees que debería incluirse en la revista? (En caso negativo, escribe "no".)**

No

No

No

No

Me gustaría que hubiera crítica (propriadamente dicha) de traducciones

Quizás más temas y punto de vista prácticos.

Los podcast añaden la calidez y la cercanía de las voces, pero, la traducción se relaciona más con la palabra escrita que con la hablada, así que también entiendo que no se haga.

Quizá temas que se mojen un poco más en lo laboral, en las tripas feas de la profesión. No se puede hablar de tarifas, pero quizá sí más de precariedad.

Entrevistas con editores y con traductores que no están asociados pero llevan años en el oficio.

Creo que no

No echo en falta ninguna sección en concreto, pero me gustaría que hubiese más de mis preferidas: entrevistas y centones. Y, en general, rescatar artículos me parece un acierto, no solo porque sirven para alimentar las novedades en épocas de carestía y de menor compromiso o tiempo para comprometerse, sino porque son verdaderas joyas para quienes no estábamos en su momento.

Quizás una reseña de trabajos académicos sobre traducción (tesis, TFM, TFG, artículos sobre la profesión).

No echo de menos nada, pero me gusta saber que siempre estáis abiertos a nuevas ideas y formatos (como los centones, que surgieron un poco por generación espontánea).

Artículos relacionados con problemas concretos de traducción

Quizá una sección que sea "traductor/a del mes", al margen de los "méritos". De esta manera se va destacando a cada miembro de la ACE y se da visibilidad a todos.

Como le comenté a Arturo, creo que podría ser interesante alguna sección más interactiva, como por ejemplo algún crucigrama con conceptos relacionados con la traducción/literatura/libros, preguntas de cultura general que se respondan en el siguiente número, juegos de palabras para resolver...Algo sobre esas líneas creo que engancharía a los lectores.

Más sobre traducción de literatura infantil y juvenil, y sobre la traducción del género fantástico o ciencia ficción. Suelen considerarse géneros menores y apenas se les presta atención en revistas como esta.

Más textos sobre traducción de cómic-manga

No he leído la revista tan a fondo para contestar a esta pregunta, lo siento.

No puedo opinar con criterio.

Me gustaría leer más sobre teoría de la traducción o cuestiones relacionadas sobre teoría de la traducción, abordadas desde un punto de vista más reflexivo o académico que puramente ensayístico, de opinión o literario.

Referencias a la Traducción de sánscrito al Castellano

Podría haber una sección trimestral escrita por estudiantes de una facultad de traducción e interpretación distinta cada vez sobre un tema que les interese. También podrían organizarse miniconcursos/retos de traducción de forma esporádica (las redes sociales serían útiles en este sentido para lanzar encuestas y recabar comentarios), publicar las soluciones propuestas y aprovechar el espacio de comentarios habilitado recientemente en el sitio web de la revista para afinar más, compartir recursos o intercambiar opiniones.

Creo que debería incluirse alguna sección con vídeos o audios, ya que a veces quienes nos pasamos todo el día traduciendo (leyendo en la pantalla muchas horas) queremos darle un reposo a los ojos.

Asuntos legales.

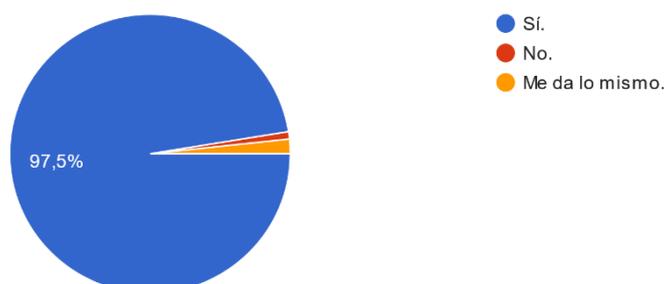
Quizá estaría bien hacer más entrevistas y artículos sobre las personas asociadas a ACE

No se me ocurre

Quizá una sección: retos de traducción. Con aportaciones concretas. Descripción y contextualización de un problema de traducción (de cualquier lengua al español), reflexión sobre las posibles estrategias/soluciones que ha barajado el traductor/la traductora y justificación de la solución finalmente elegida. Y un buzón de sugerencias: sugerencias de traductores profesionales tanto noveles como experimentados para investigadores noveles y experimentados. ¿Qué necesidades tienen los profesionales y qué temas consideran que merecen ser investigados en un ámbito académico para que puedan ayudar a(l ejercicio de)la profesión?

¿Te gusta que el formato digital de la revista nos permita recuperar textos antiguos?

118 respuestas



**¿Hay algún artículo que te gustaría que rescatásemos de la hemeroteca?**

NO.

No sé

Me parece estupendo que se rescaten artículos relacionados con aspecto profesionales importantes, como los económicos (tarifas) o los legales (contractuales).

Los relacionados con el castellano en la traducción.

Cualquiera que haya olivado

No.

No recuerdo ninguno ahora

Lo malo es que, sin saber lo que había, es que no puedo pedir

No.

No.

Ahora mismo no se me ocurre.

El de Pablo Moíño sobre el doblaje de Los Goonies, una delicia ("De los escritos y de las mezclas", 1 y 2).

no recuerdo

no se me ocurre

Llevo poco tiempo en Acett como para contestar a eso.

Todos los de Mario Merlino

No

No se me ocurre ninguno.

NS/NC.

no especialmente

No lo sé.

De momento, me parece bien la selección de artículos que se van "rescatando".

-

ahora no caigo

Ahora mismo no se me ocurre

**¿Qué te parece que hagamos un PDF con números completos, organizados por secciones?**

Bien

Muy bien

Muy buena idea

Perfecto

Bien

Muy bien.

Genial

¡Genial!

Estupendo

Bien

Muy buena idea.

Me parece muy bien.

Me parece buena idea.

Bien.

Buena idea

Me parece necesario.

¡Bien! Sería muy útil para tenerlo todo a mano y leer con calma sin tener que estar tan pendiente de la web.

podría ser interesante

Me encantaría

Bien, da estabilidad

Una idea fantástica. Así puedes descargártelos y leerlos sin conexión en cualquier momento. Así lo hace Counterpoint, la revista del CEATL, por ejemplo.

Sería perfecto.

Me parece una idea excelente, facilita que aquellos que quieran coleccionarlos puedan hacerlo

No me parece un formato bueno.

Me parece muy buena idea.

¿Es técnicamente factible hacer un PDF con el número completo tal como era el de papel? Si lo es, preferiría eso; si no lo es, entonces por secciones.

Me da igual

No sé

Me parece una idea buenísima, porque podría descargarlo y leerlo con calma en un ebook sin necesidad de Internet

Buena propuesta

Muy útil y práctico

Sí

Interesante

muy bien

innecesario

Tal como está ahora, no me parece necesario.

Me parece muy buena idea

Buena forma de tenerlo todo recogido

bien, pero no imprescindible

Me parece perfecto.

Es una buena idea

Una maravilla, muy fácil de consultar.

Me gusta más el formato digital que permita ir saltando por los artículos, aunque no pertenezcan al mismo "número".

Buena idea, sobre todo para recuperar artículos antiguos. Con la inmediatez de las redes y la web, los textos enseguida quedan atrás y se olvidan.

Una gran idea.

Muy bien. Creo que lo preferiría.

Estupenda idea.

Perfecto.

Me parece perfecto. Con un índice de búsqueda.

puede ser una buena idea, aunque simplemente tal vez se pueda re-organizar los contenidos en la web de forma que sea más intuitivo el acceso a contenidos concretos según han sido publicados (por fecha, tema)

quizá sea interesante, pero no estoy segura

Creo que ayuda a mantener la idea de "revista"; si no se hiciera, podría parecer un blog (que no tiene nada de malo, pero me gusta la continuidad y unidad que aporta el tener números completos).

Sí

Me parece buena idea, pero no sé si contribuiría más a la difusión de la revista y sería mucho trabajo para la redacción.

Indiferente.

Estupendo

Una idea excelente

En mi caso, seguiría en "pendientes" igual que la lectura frecuente de la edición actual.

Me parece estupendo

Haría mejor un buscador por temas

Buena idea!

Podría estar bien

Bien, sobre todo para consulta y cita.

Fantástico

Bien, es una buena forma de guardarlos y poder leerlos en distintos dispositivos y sin conexión a internet.

Me encantaría

Me parece muy útil, ¡me encantan los números completos!

Me es indiferente. No tengo tiempo para releer revistas antiguas, solo ciertos artículos en particular.

Estaría muy bien, más fácil de leer.

Genial

Muy buena idea; especialmente de cara a estudiantes del futuro.

me parece una idea estupentada

Maravilloso

Buena idea.

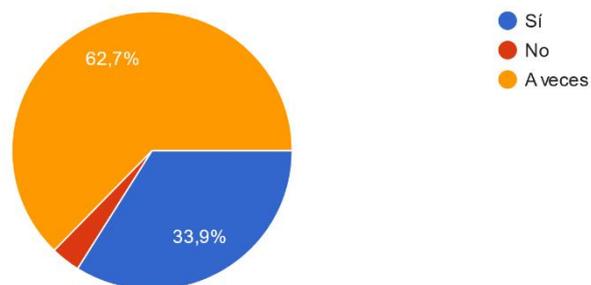
Muy buena idea porque se descarga y lo llevas en cualquier sitio para ir leyendo

Una idea estupenda

Puede ser complicado de leer en el móvil, que es donde leo normalmente la revista.

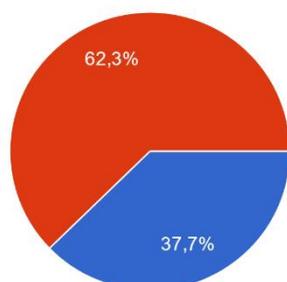
### ¿Lees El Trujamán?

118 respuestas



En caso afirmativo, ¿dónde lees El Trujamán?

114 respuestas



- En la web del Instituto Cervantes.
- En la web de Vasos Comunicantes.

**¿Hay algún autor al que te gustaría leer en VASOS COMUNICANTES? (En caso negativo, escribe "no".)**

No

No

No.

Salvador Peña

No.

Ahora mismo no sé.

A Alicia Martorell, que es un pozo de sabiduría. O a Pablo Moíño, que podría hablarnos de su labor dentro de la RAE desde el punto de vista de un traductor.

NO

Sí, traductores históricos

Sayaka Murata

Siempre es interesante leer a un compañero

Chomsky, Robert MacFarlane

no especialmente

No en particular, no se me ocurre.

No

Juan de Sola, Carlos Mayor, Alicia Martorell

¿con nombre y apellidos? No

no se me ocurre ahora mismo

Ninguno en particular; al menos no se me ocurre ahora.

Voces jóvenes

Ahora no se me ocurre ninguno.

Thomas Wolfe.

Más agentes del mundo editorial.

Jhumpa Lahiri.

no sé

Quiero leer y conocer más de cerca a todos los miembros de la ACE, conocidos y poco conocidos, veteranos y noveles.

No que se me ocurra, pero quizá (no sé si se hace, y supongo que si no se hace es porque no hay quien lo pueda revisar) se podrían admitir artículos en otros idiomas además del castellano.

Carlos Fortea

Ahora mismo no se me ocurre, pero seguro que en otro momento me vendrían a la mente varios o varias.

Ninguno en particular y todos.

Me gustaría leer a más autores que no sean traductores en sentido "estricto". Es decir, traductores vocacionales, esporádicos, puntuales, etc.

No sé

Siendo realista, no

No se me ocurre ninguno.

NS/NC

No particularmente

Varios

Traductores con menos relación con la asociación, como Fruela Fernández, Regina López Muñoz, Inga Pellisa o Rubén Martín Giráldez; también, quizás, editores.

No se me ocurre nadie en especial. En general, se agradece mucho leer a los compañeros de profesión y de otros sectores del mundo editorial, como los librereros, por ejemplo.

Marcelo Zabaldoy y José María Mico

Irene Vallejo

No en concreto, pero sí que estaría bien ver más diversidad. Me da la impresión (pero vosotros sabréis más que yo) que el perfil de quienes aparecen en la revista no cambia mucho.

No. me parece bien que se publique lo que cada cual voluntariamente proponga

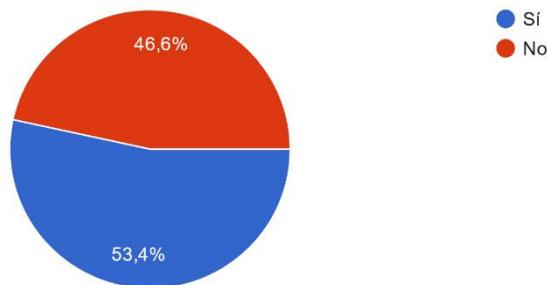
Más autoras

No se me ocurre ahora mismo, pero por lo general me gusta leer a los compañeros

Me gustaría que hubiera más contribuciones sobre lenguas menos traducidas, pero eso no depende de la redacción.

¿Has colaborado alguna vez con la revista?

118 respuestas



**En caso de haber colaborado con la revista, ¿volverías a hacerlo? Explica por qué.**

Sí.

Volvería a hacerlo, fue una buena experiencia.

Sí. Fue una experiencia interesante y disfruté mucho colaborando con el equipo.

Sí, es una buena manera de estar en contacto con colegas.

Si

Me gusta colaborar, si tengo algo con qué hacerlo.

Sí, por supuesto, pero no justo en este momento. Me parece una idea preciosa compartir de este modo ideas y reflexiones con otras colegas.

Sí

Estoy encantado con ella

Volvería a colaborar siempre que tuviera algo que contar.

Sí. Me ha gustado el trato, la flexibilidad, el proceso y el resultado. Y para mí, que ya no traduzco activamente porque estoy en la enseñanza, es especialmente importante seguir en contacto con la asociación y participar en la revista es una oportunidad de contribuir de algún modo

En cuanto tenga tiempo para escribir algo sobre mi experiencia traductorera.

Sí, con algún artículo.

Sí, el trato es magnífico, al igual que los contenidos que publican. Lo que queda es encontrar algo interesante que contar.

sí, porque es interesante y remunerado

Sí, si tuviera algo que decir.

Sí. Es una experiencia muy positiva en todos los aspectos. Te da visibilidad y te sientes parte del grupo de traductores de la asociación.

No. Falta de tiempo.

Sí. Solo en Novedades Traducidas. Me gustaría hacerlo en otras secciones. En mi lista de eternos pendientes.

Sí, claro.

Sí, creo que hay que contribuir, pero el tiempo, el maldito tiempo (ahora me remuerde la conciencia).

Sin ninguna duda. Porque el equipo me guió, me asesoró y me hizo sentir cómoda durante todo el proceso.

Porque me parece fundamental que demos vida a la revista entre todos los traductores

Sí, solo he participado enviando novedades traducidas, pero tengo intención de enviar alguna reseña o artículo (tengo que superar el miedo escénico que siento).

No sé si lo haría. A veces pienso en un tema que me anima, pero me cuesta mucho escribir

Fue una colaboración muy menor, de la serie cómo empecé a traducir. No podría decir categóricamente que no volvería a colaborar con la revista, pero no me parece que tenga nada interesante que decir o sobre lo que sea experto. En cuanto a las novedades traducidas, aunque entiendo su razón de ser (alimentar a la revista y dar visibilidad a la asociación a través de sus socios o al revés, e incluso puede estar bien para atraer socios), y aunque creo que incluso envié una en una ocasión, no deja de parecerme un poco posturo. Y, aunque en algunos casos las contribuciones, y en concreto el apartado dedicado a las particularidades de la traducción, son muy interesantes (cuando el libro lo

merece), en otras me parece un párrafo metido un poco con calzador y algo banal (bien por las características de la obra, bien por las del traductor). No recuerdo ningún caso concreto; es una sensación.

Claro. Me parece una manera muy dinámica y sencilla de contribuir a la difusión de conocimiento profesional y al asociacionismo.

Sí, creo que todos debemos contribuir, y creo que es bueno que todo el mundo aporte opiniones y conocimientos.

¡Claro! Por las ganas de compartir las alegrías y penas del oficio, las reflexiones que, de otra manera, se pierden como lágrimas en la lluvia. Pero cuesta, lo reconozco, encontrar el tiempo para ponerse a ello.

Siempre quiero, pero luego se me pasa. Me gustaría colaborar, por supuesto.

Si tuviera algo que decir, sí

Colaboré para dar a conocer una traducción y no me importaría repetir.

Me gustaría, pero tengo muy poco tiempo

Colaboro con la maquetación de la revista; es un trabajo que se me hace ameno y me encanta poder dedicarle un momento a leer artículos que han escrito colegas de todas las generaciones. Me conecta mucho con la asociación, y me ayuda mucho en mis inicios como traductora. Ver la trayectoria extensa que ha tenido la asociación, sus logros y las visiones de quienes tienen más experiencia es un bálsamo muy agradable para quien se está empezando a mover en este mundo.

Sí...porque me parece el sitio ideal para darse a conocer.

Sí, claro. Una satisfacción en todos los sentidos.

Sí, claro. Creo que nos da visibilidad como traductores y es bueno tener un lugar bien considerado dentro de esta especialización en la que poder publicar mis artículos o entrevistas a otros compañeros.

Sí, porque me interesa compartir ciertas reflexiones con colegas traductores. Y porque creo que es importante apoyar el proyecto.

Sí, siempre que encontrase un tema que interesara a ambas partes.

Vasos me parece un medio estupendo para difundir textos sobre traducción y el trabajo de la redacción actual es excelente.

Sí. Fue una experiencia muy enriquecedora y valoro muy positivamente que se remunere.

Sí. Me parece importante colaborar.

Sí, pero me pasa como con la lectura: nunca encuentro tiempo, me cuesta gestionarlo bien.

Fue por un premio y en ese caso está bien, pero yo no escribiría en un principio.

Sí, hay libertad de expresión.

Ahora mismo no tengo tiempo de escribir artículos extensos.

Sí, es una forma de compartir conocimientos y experiencias y de darse a conocer entre los compañeros.

sí, me resulto gratificante colaborar en una revista como esta

¡Ojalá tuviese más tiempo! Espero poder volver a colaborar pronto.

Sí, me parece que es una manera de poner mi granito de arena.

Sí, claro. La revista es un lugar de encuentro e intercambio muy estimulante, colaborar con ella es un honor. Además, el trato con los editores ha sido en todo momento excelente.

Sí. La experiencia fue positiva.

Sí. El trato con el equipo fue excelente.

Sí. Creo que hay temas que no pueden tratarse, pero a cambio permiten diferentes niveles de profundidad, el trato es amabilísimo y no demoran el pago.

Si tuviera alguna idea de artículo (y tiempo) que someter al equipo de Vasos, sí.

Si el día tuviera 36 horas... Me parece importante reflexionar sobre la profesión y darla a conocer.

Sí, volvería a hacerlo teniendo tiempo.

### **En caso de no haber colaborado con la revista, ¿por qué no?**

-

No considero que (por el momento) tenga algo interesante que aportar

No ha habido ocasión.

Me gustaría sentirme preparada y hacerlo con ganas. Quizás, más adelante.

He colaborado.

Falta de tiempo y no saber qué puedo aportar

En la actualidad no traduzco, y cuando traducía no tenía tiempo

No me he atrevido todavía.

Nadie me lo ha pedido

No tengo experiencia suficiente ni conocimiento suficiente como traductor

Ni me lo he planteado

Me remito a la respuesta anterior: no creo que tenga nada más interesante que decir, una vez agotado el ingenio en el puñado de trujamanes que escribí en su día.

porque aunque tenía una colaboración apalabrada, no me logrado ponerme a ello (lo siento!), también me da un poco de pudor escribir para un público tan especializado y exigente, la verdad

No dispongo de tiempo y no siento que tenga nada que aportar.

Por exceso de trabajo, en general. Pero me gustaría colaborar en el futuro próximo.

Porque por el momento no me considero con bastante solera en el sector para hacerlo

Me impone, me da miedo el juicio de otros traductores, especialmente algunos veteranos, por cómo se expresan en la lista de correos de ACEtt

No creo tener algo que aportar.

No se me ha ocurrido nada que contribuir.

No creo tener la suficiente formación

No he tenido el tiempo para enviar algo en condiciones.

Me gusta más leer y no creo que tenga nada interesante que aportar.

Llevo poco tiempo por aquí y siento que me queda mucho por aprender.

Autocensura brutal.

Me gustaría hacerlo.

no me parece importante hacerlo

No ha surgido, supongo.

Porque no estoy seguro de estar a la altura

No me he decidido aún sobre un tema en concreto, pero me encantaría colaborar algún día.

Ritmo de trabajo y problemas varios

No tengo experiencia y me da vergüenza, pero en cuanto tenga un poco de tiempo tengo pensado proponer una reseña.

Tengo poco que aportar...

Escribe gente muy sabia. No creo que yo pueda aportar nada.

Falta de tiempo, sí que me gustaría hacerlo en el futuro

Por falta de tiempo

Aunque lo he considerado varias veces, estoy acostumbrada a escribir en revistas académicas y no divulgativas y temo que mi estilo no se adecúe al de la revista, que tiene un carácter más ensayístico.

He colaborado en el armado de un artículo colectivo. Me gusta traducir y leer más que escribir.

Colaborar ¿ de que forma o manera ?

No he tenido tiempo

Lo tengo pendiente desde hace años, pero, como traductora literaria y madre de dos niños pequeños, no doy abasto.

No creo que esté en un punto de mi carrera profesional en la que pueda aportar mucho todavía.

Tiempo... pero entre mis propósitos está hacerlo

Falta de tiempo, pero tengo intención de hacerlo en algún momento

**¿Tienes alguna sugerencia para mejorar la revista? (Si no tienes sugerencias, escribe "no".)**

No

No.

No

No.

Podría hacerse algún intercambio de artículos con revistas americanas como Aymptote, por ejemplo.

Formato epub para números completos

No. Y aprovecho una vez más para felicitar a las colegas que están detrás y darles las gracias.

NO

Echo de menos el papel.

Me parece una joya. Por añadir algo, solo como sugerencia, cambiaría un poco el diseño de la página web para que no fuese tan cuadrado o rectangular.

No. Me gusta como es.

Lo que tenía que proponer ya se ha propuesto, que es que cada número salga editado como un PDF, como hace La linterna del traductor. De hecho, una sección en la web que llevara a los números y permitiera verlos no solo en PDF sino también en HTML, con todos los artículos agrupados, sería muy interesante:

<http://lalinternadeltraductor.org/numeros-antiores.html>

que las imágenes tengan mejor resolución, a veces queda un poco "amateur"

Gracias por vuestra labor.

No se me ocurre cómo mejorar algo que está tan bien. Solo contribuyendo más nosotras, pero otra vez... el tiempo (la conciencia...) Que me dejen descansar las editoriales en octubre y prometo cosas, Arturo, Carmen...

No. Muchas gracias por el trabajo y por darnos la oportunidad de opinar.

No

Arriba decía que la revista es "fea" porque solo se daban tres opciones. "Fea" es excesivo, pero hay algo, quizá la tipografía, que no acaba de resultarme atractivo. Esto, por supuesto, es una pijadica. En general, me parece que hacéis una labor excelente, que os agradezco por el tiempo invertido.

Me gustaría leer voces nuevas, cercanas, pero entiendo que eso depende de los colaboradores que se animan y no de la revista en sí.

No. Hacéis un gran trabajo, enhorabuena.

Creo que ya he hecho mis sugerencias. Muchas gracias por vuestro trabajo.

No. Muchas gracias por seguir al pie del cañón.

Mejorar la calidad de las imágenes (a menudo aparecen pixeladas o empastadas). También creo que algunas colaboraciones deberían pasar un filtro editorial más estricto para determinar su relevancia o para orientar al colaborador.

La revista está muy bien

Quizá más reseñas de calidad de las novedades

No. ¡Muchas gracias!

Ahora mismo no se me ocurre.

Lo dicho antes: más diversidad, más apertura. La defensa de la profesión es imprescindible, pero centrarse de manera casi exclusiva en los profesionales acaba por ser un tanto aburrido. La realidad es más compleja.

Tal vez un diseño más atractivo, más moderno de la estética de la página web, algo con más personalidad

Creo que podría ser interesante introducir más contenido de tipo audiovisual, a través por ejemplo de vídeos colgados en YouTube (pienso en aquella entrada mixta sobre Vian).

Dedicar más atención a “literaturas menores”: infantil y cómic

Que llegase a más gente. Es una pena que semejante trabajo quede entre "nosotros".

No se me ocurre ninguna.

Menos publicaciones. Si fuera mensual en vez de semanal sería más fácil tener tiempo para echar un vistazo y ponerse al día

Invitar a reflexionar sobre cuestiones traductológicas o aspectos más académicos que permitan dialogar sobre la traducción (sin necesariamente entrar en contacto con el ámbito didáctico o universitario)

¿Redes sociales propias?

Creo que en general tiene un formato de revista clásica, poco atractivo para lectores más jóvenes. Quizá se podría impulsar alguna iniciativa más fresca, como un podcast, e incluirlo en la web, o incluir más contenidos de vídeo.

Espero que las respuestas a la encuesta os sean de ayuda. Muchas gracias por vuestro trabajo y ánimo!

No. ¡Gracias por vuestro magnífico trabajo!

Agradezco infinitamente que exista.

Más que nada, lo que ya he puesto; sugiero contenido en vídeo o audio, para que podamos descansar los ojos sin perdernos cosas interesantes, y buscar perfiles más variados (pero, lo dicho, vosotros sabréis más que yo qué necesita la revista, lo que os he comentado es solo una opinión ignorante hasta cierto punto).

Ahora mismo no se me ocurren.

No. Daros las gracias por el maravilloso trabajo

letras más estilizada (mejor arial que calibri)

Gracias por vuestro trabajo.

Me parece que es realmente muy buena.

No, lo siento. Muchas gracias por vuestro trabajo.